

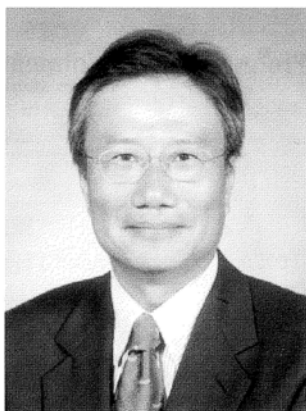
宣布事項 ANNOUNCEMENTS

鄭維健博士繼利漢釗博士出任校董會主席

Dr. Edgar W.K. Cheng Succeeds Dr. Lee Hon Chiu as Council Chairman

大學校董會主席利漢釗博士將於今年十月二十三日任滿後榮休。經大學校董會提名，大學監督董建華先生已委任校董鄭維健博士為下一任大學校董會主席，由二零零三年十月二十四日起生效。

• **利漢釗博士**自一九九七年出任大學校董會主席，全力促進中大的發展與革新。利博士任內與大學校長緊密合作，推行全校管理效率檢討，改善資源分配及財政管理，成績卓著，為大學教育資助委員會所推許。期間中大致力加強教研素質保證計劃，設立支持科技轉移與發展的機制；多項課程（例如 MBA 及 EMBA）更進佔亞太地區的前列地位，屢次稱冠，備受推崇。



鄭維健博士
Dr. Edgar W.K. Cheng

在利博士與大學校長的領導下，中大於過去六年為配合香港社會對人才的需求，先後成立多間專業學院及研究所，並全面推行資訊科技訓練及網上教學。大學在招聘優良師資、錄取海內外優秀學生，以及競逐教資會撥款及研究經費各方面均取得優異成績。

在利主席任內，大學興建了多幢新教研大樓及音樂廳等先進設施，又與發展商合作興建教學酒店，並獲取多項重大捐贈。

利博士近年更領導大學檢討管治架構，探討大學整合的可欲性和可行性，以及物色新校長人選，對大學的未來發展貢獻至大，深為大學同人欽佩。利博士對中大愛護有加，感情深厚，榮休後將續任終身校董，與中大保持密切聯繫。

• **鄭維健博士**是商界及財經界的傑出領袖和癌症專家。他早年肄業於美國聖母院大學及威斯康辛醫學院，畢業後從事醫療工作，出任康乃爾大學醫學院臨床醫學副教授，並曾在美國紐約著名的斯隆—凱特林癌病中心（Memorial Sloan-Kettering Cancer Center）行醫、教學及從事研究工作多年。他對大學各方面的運作均有豐富的經驗和深入的了解。鄭博士曾擔任本港的大學教育資助委員會主席，以及教育統籌委員會委員，負責制訂本港高等教育發展綱領並向政府提供意見，又制訂及推動有關高等教育政策和撥款策略。鄭博士不僅熟悉香港高等教育，更能從教授、科研人員、行政決策者與政策制訂者的不同層面和角度，帶領大學未來的發展，作出切合時需的貢獻。

鄭博士於八十年代由美國返港協助家族經營業務，其後出任環球（香港）投資有限公司主席兼董事總經理。他曾出任本港多間上市公司和私人公司的董事，並在多間財經機構擔任要職，包括恆生銀行副主席及非執行董事、香港聯合交易所主席、國際證券交易所聯會副會長、香港證券學院主席、研究成立財經學院可行性的督導委員會主席、香港期貨交易所有限公司董事及世界大企業聯合會國際顧問委員會委員。鄭博士現任香港金融研究中心董事，他的社會人脈和在工商界的廣大聯繫網絡對中大裨益良多。

鄭博士熱心公益，積極參與香港的公共服務，曾於一九九九年二月至二零零一年十二月期間，出任香港特別行政區中央政策組首席顧問。鄭博士現任可持續發展委員會副主席，以及多個政府及社會公益委員會和小組的主席或成員。

鄭博士自出任中大校董以來，十分關注大學事務，曾出任探討大學整合專責小組的成員及代主席。鄭博士有非常傑出的領導才能，在本港、內地，以至國際方面都有崇高的聲譽和良好的聯繫，他將帶領中大茁壯騰飛、精益求精。

Dr. Lee Hon Chiu, chairman of the University Council, will retire upon the expiry of his present term of office on 23rd October 2003. On the nomination of the University Council, Dr. Edgar W.K. Cheng, currently a member of the University Council, has been appointed by Mr. Tung Chee Hwa, Chancellor of the University, as the next chairman from 24th October 2003.

校慶活動預告 Upcoming Anniversary Celebrations



騰飛四十
精進日新

ADVANCE
AND EXCEL
香港中文大學四十周年
40th Anniversary of CUHK

九月

二十一至二十六日
(星期日至星期五)

香港中文大學四十周年校慶博覽會

時間：上午九時至晚上九時

地點：中文大學校園

香港中文大學四十周年校慶博覽會以「騰飛四十·精進日新」為主題，展示中大過去四十年來服務社會、致力發展教育與學術研究的貢獻。博覽會將透過多媒體展覽、表演及講座，展現中文大學的使命及未來的發展藍圖。

September

21st-26th
(Sunday-Friday)

The Chinese University of Hong Kong 40th Anniversary Fair

Time: 9.00 a.m.-9.00 p.m.

Location: CUHK campus

The Anniversary Fair celebrates the University's remarkable accomplishments over the last 40 years in serving the community through education and research. Through multi-media exhibitions, performances and forums, the fair brings to life the mission and vision of the University, and looks forward to future developments as the University continues to advance and excel.

請上網 (<http://www.cuhk.edu.hk/40thanniversary>) 查閱最新資訊
Please visit <http://www.cuhk.edu.hk/40thanniversary> for the latest information.

• **Dr. Lee Hon Chiu** has played an active role in the development of CUHK since assuming office as Council chairman in 1997. He has worked closely with the University's vice-chancellor to implement management efficiency reviews and improve resources and financial management, the results of which were highly commended by the University Grants Committee. The University also enhanced quality assurance mechanisms for its educational and research programmes and created new infrastructure to support technology transfer and development. Many of the University's academic programmes (e.g. MBA and EMBA) have been ranked top in the Asia-Pacific region and received wide acclaims.

Over the last six years, the University has also established a number of professional schools and research institutes to meet societal needs, implemented campus-wide training in information technology and web-based learning, and achieved excellent results in the recruitment of outstanding academics, the enrolment of high quality students both from within and outside Hong Kong, and bidding for UGC grants to support education and research activities.

During Dr. Lee's term of chairmanship, several academic buildings and a state-of-the-art concert hall have been erected, the construction of a teaching hotel has started, and substantial donations have been raised.

More recently Dr. Lee led a review of the University's governance and management structure, a study of the viability and feasibility of institutional integration, and the search of a new vice-chancellor for the University. CUHK is most grateful to Dr. Lee for his remarkable contribution and support throughout the years, and is most gratified to note that after his retirement, Dr. Lee will continue to be associated closely with CUHK as a Life Member of the Council.

• **Dr. Edgar W.K. Cheng** is an eminent leader in the business and financial sector as well as an outstanding oncologist. He graduated from the University of Notre Dame and the Medical College of Wisconsin in the USA. A clinical associate professor of medicine at the Cornell University Medical College, Dr. Cheng also practised medicine and

conducted teaching and research in the world-renowned Memorial Sloan-Kettering Cancer Center in New York. He has much experience in and a deep appreciation of various university functions. Formerly chairman of the University Grants Committee of Hong Kong and a member of the Education Commission, Dr. Cheng was responsible for mapping out the plan for and tendering advice to the Hong Kong SAR government on higher education development. He also made important contributions towards formulating policies for advancing higher education and allocating resources. Not only is Dr. Cheng familiar with higher education in Hong Kong, he can also see things from the perspective of a professor, researcher, or a management and policy decision-maker.

Dr. Cheng returned to Hong Kong from the USA in the 1980s to undertake family business and engage in public service. He subsequently became chairman and managing director of The World-Wide Investment Co. Ltd. and was director on the boards of several public and private corporations. He was vice-chairman and non-executive director of the Hang Seng Bank Ltd., chairman of the Stock Exchange of Hong Kong, vice-president of the International Federation of Stock Exchange, chairman of the Hong Kong Securities Institute, chairman of the Steering Committee on the Feasibility Study on the Financial Services Institute, member of the Board of Directors of the Hong Kong Futures Exchange Ltd. and of the Conference Board's Global Advisory Council. Currently he is a member of the Board of Directors of the Hong Kong Institute for Monetary Research. Dr. Cheng's excellent social and business connections will greatly benefit CUHK's development.

Since the late 1980s, Dr. Cheng has been very active in public service. From February 1999 to December 2001, he served as the head of the Central Policy Unit of the Hong Kong SAR. He is vice-chairman of the Council for Sustainable Development as well as chairman or member of several other public service committees.

As a member of the CUHK Council, Dr. Cheng has contributed generously his time and advice. He was acting chairman and member of the Task Force to Advise on Institutional Integration of The Chinese University of Hong Kong. Dr. Cheng is a very capable leader with excellent connections and a very good reputation in Hong Kong, mainland China and internationally. He is expected to contribute greatly to CUHK's development in the new century.

工商管理碩士課程獲評為東亞第一

CUHK MBA Programmes Ranked Top in East Asia

本校工商管理碩士課程在 *Asia Inc.* 雜誌二零零三年院校排名評選中，再次獲得高度評價，位列東亞區第一。東亞區第二至第五名依次為香港大學、香港科技大學、日本國際大學和上海交通大學。

The University's MBA Programmes have again been highly rated by *Asia Inc.* this year. The CUHK MBA school has been ranked number one in the East Asia region, to be followed by the University of Hong Kong, the Hong Kong University of Science and Technology, the International University of Japan, and Shanghai Jiaotong University.

大學成員獲殊榮

University Members Honoured

- 香港特別行政區政府二零零三年授勳名單於七月一日刊憲，本校地理學講座教授楊汝萬教授在公共及社區服務方面，表現卓越，尤就房屋、規劃及地政方面的政策，向政府提供寶貴意見，獲頒授銀紫荊星章。理學院研究講座教授岑嘉評教授則獲授行政長官社區服務獎狀。
- 本校內科及藥物治療學系系主任沈祖堯教授和醫學院院長鍾尚志教授，以及醫學院和威爾斯親王醫院獲得「抗 SARS 傑出獎」。在該獎項選舉中，沈教授更獲最多市民支持，奪得四千七百票。

「抗 SARS 傑出獎」選舉由香港電台和《明報》合辦，分為「醫護科技人員組」、「非醫護科技人員組」及「企業機構組」三個類別。第一階段由公眾提名，大會評選團以「候選人或機構在 SARS 事件中的貢獻和對社會的影響力」、「有關表現能力」、「推動社會積極的一面」及「受惠人士範圍」等準則選出三組的入圍名單，再由公眾於網上投票，各組票數最高的前五名於八月十日獲頒「抗 SARS 傑出獎」。

在「醫護科技人員組」中，沈祖堯教授與鍾尚志教授聯袂當選。主辦機構指沈教授「盡心盡力為病人服務，甚至放棄與家人相聚的時間，盡心為病人醫治，致力為病人找出一套合適的治療方法。他同時表現出一名病房主管在危難時期應有的能力，為病人提供最好的服務。」而鍾教授則「早在廣州爆發非典疫情時，已到內地實地考察，比政府更早揭示 SARS 於社區爆發的消息，他又提醒政府要及早隔離威爾斯〔親王〕醫院的 SARS 病人，以免引起社區感染。」

在「企業機構組」中，威爾斯親王醫院得票最多，本校醫學院位居第三。威爾斯親王醫院「是首間受嚴重感染的醫院，有一百一十八名醫護人員受感染，醫院運作受到嚴重影響，醫院的所有員工表現卓越，包括醫生，護士，前線支援人員，以至管理層，都全心投入抗疫。」另，「中大醫學院與威爾斯〔親王〕醫院攜手，一面拯救病患者，一面積極尋求療法，合力對抗 SARS 病毒。醫學院又製作光碟，派發予學校，介紹學校應採取的防疫措施，配合學校的復課安排。」

本校中醫中藥研究所管理委員會主席梁秉中教授和微生物學系談兆麟教授亦於「醫護科技人員組」的選舉中入圍。

- Prof. Yeung Yue-man and Prof. Shum Kar-ping of the University were on the Chief Executive's 2003 Honours List published in the *Government Gazette* on 1st July 2003.

Prof. Yeung Yue-man, professor of geography, was awarded the Silver Bauhinia Star in recognition of his 'distinguished public and community service, particularly in providing

valuable advice to the government in the field of housing, planning, and land policies'. Prof. Shum Kar-ping, research professor of the Faculty of Science, received the Chief Executive's Commendation for Community Service.

- Prof. Edith Lau, professor in the Department of Community and Family Medicine, was awarded the Fonterra Brighter Innovation Award 2003 on 17th June 2003 for her excellent contribution to research in osteoporosis.

崇基學院校董會消息

Chung Chi College Board of Trustees News

崇基學院公布，歐訓權先生、熊翰章博士、郭志樑先生、林珏先生、李守慧博士、李國星先生、魏國鴻先生、薛磐基先生及宋常康先生最近獲選連任該院校董，任期三年，由二零零三年八月一日起生效。崇基學院校董會亦同時接納丘頌云先生代表香港崇真會出任學院校董，任期三年，由二零零三年八月一日起生效。

The Board of Trustees of Chung Chi College re-elected the following nine members to serve on the Board for a further term of three years from 1st August 2003: Mr. Au Fun Kuen, Dr. George H.C. Hung, Mr. Karl C. Kwok, Mr. Timothy K. Lam, Dr. Lee Sau Wai, Mr. Li Kwok Sing Aubrey, Mr. Ngai Kwok Hung Peter, Mr. Simon P.K. Sit, and Mr. S.H. Sung.

The board also welcomed Mr. Yau Chung Wan, representing the Tsung Tsin Mission, to serve on the board for a term of three years from 1st August 2003.

新任講座教授

Professorial Appointment



大學委任鄧廣良教授為社會工作學講座教授，任期由二零零三年七月二日起生效。

鄧教授在香港大學攻讀社會學和心理學，一九七七年獲授社會科學學士學位，其後持續進修，先後獲香港大學社會工作碩士學位（1981），倫敦經濟及政治學院理科碩士學位（1985），倫敦大學法學士學位（1989），英國格雷協會大律師資格（1992），劍橋大學法學碩士學位（1992），以及柏克萊加州大學社會政策與社會福利哲學博士學位（1993）。

鄧教授本科畢業後，曾於中學任教和在社會服務機構工作，一九八五至八九年出任香港理工大學應用社會科學系講師，九四年受聘為加拿大北卑詩省大學助理教授。加入本校服務前，為該校講座教授。

鄧教授的主力研究範疇包括比較社會政策，亞洲社會政策和福利發展，性別、兒童與國際法等，並出任多種學術期刊的編輯或評審員。

Prof. Tang Kwong-leung was appointed professor of social work on 2nd July 2003.

Prof. Tang obtained his Bachelor of Social Sciences and Master of Social Work from the University of Hong Kong, and his Master of Science and Bachelor of Laws from the University of London. He received his Master of Laws from the University of Cambridge in 1992 and earned his Ph.D. in social policy and social welfare from the University of California at Berkeley in 1993.

Prof. Tang worked as project coordinator and/or centre director of the S.K.H. Lady MacLehose Centre and the Bradbury Community Development Centre of the Neighbourhood Advice Action Council in the 1980s. He then taught at the Hong Kong Polytechnic University from 1985 to 1989, and was chair of the Social Work Programme at the University of Northern British Columbia, Canada, before joining CUHK. He was called to the bar by Gray's Inn and the High Court of England and Wales in 1992, and by the Supreme Court of Hong Kong in 1993.

一百七十六項計劃獲研究資助局撥款

RGC Research Grants for 2003-4

香港研究資助局於二零零三至二零零四年度撥出四億六千二百餘萬元供各院校教研人員競逐；另撥七千五百萬元直接資助各院校成本少於二十萬元的研究計劃。

是年中大共有一百七十六項研究計劃取得競爭性撥款，資助金額共計一億一千一百六十五萬餘元，另獲一千五百五十萬元直接撥款。

該一百七十六項研究計劃分屬生物學及醫學（五十九項）、工程學（四十四項）、自然科學（二十七項）和人文、社會科學及商科（四十六項），詳見研究及科技事務處的網頁（<http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>）。

另，研資局今年額外撥出一千萬元作為特別項目補助金，資助直接與非典型肺炎有關的研究。本校五項研究共獲三百三十萬餘元資助。

A total of 176 research proposals submitted by academic and research staff of the University have been awarded earmarked grants totalling HK\$111,652,000 from the Research Grants Council (RGC) this year. The University also received a direct allocation of HK\$15.5 million to finance small projects, and a total of HK\$3,307,800 for five SARS-related research projects.

For 2003-4, the government has made available some HK\$462.3 million for selected research proposals submitted by academic and research personnel in the UGC-funded tertiary institutions, and HK\$75 million for direct allocation to the institutions to finance small projects. The government has also allocated HK\$10 million as special project grants to support research work directly related to SARS.

The 176 CUHK projects selected for earmarked grants fall into four subject disciplines: biology and medicine (59); engineering (44); physical sciences (27); and the humanities,



social sciences and business studies (46).

For details please refer to <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>.

Funding Support for CUHK Research

The following 12 research activities undertaken by the University attracted funding support from different quarters locally:

- **Promotion of Deaf Communication Through Hong Kong Sign Language — Pilot Programme to Promote Hong Kong Sign Language in a School Setting** (HK\$750,000)
Sponsor: S.K. Yee Medical Foundation
Principal investigator: Prof. Gladys Tang Wai Lan (Department of Modern Languages and Intercultural Studies)
- **Modification of Home Environmental Hazards for the Elderly** (HK\$473,728)
Sponsor: S.K. Yee Medical Foundation
Principal investigator: Prof. Leung Kwok Sui (Department of Orthopaedics and Traumatology)
- **Quality of Life Starts from Spirituality** (HK\$180,000)
Sponsor: Secondary schools
Principal investigator: Prof. Peter Ng Tze-ming (Department of Religion)
- **An Innovative Wireless Multifunction Stethoscope with Its Applications in Telemedicine and Home Healthcare** (HK\$6,759,491)
Sponsor: Innovation and Technology Commission
Principal investigator: Prof. Zhang Yuan-ting (Department of Electronic Engineering)
Other investigators: Prof. S.K. Tso*, Prof. Jack Cheng Chun-yiu, Prof. Ng Ho-keung, Mr. K.Y. Leung, and Mr. K.Y. Yu* (*non-CUHK members)
- **Tissue Engineering of Mesenchymal Stem Cell-calcium Phosphate Ceramic Composite-Study on Application in Spinal Fusion** (HK\$717,911)
Sponsor: AO Research Fund
Principal investigator: Prof. Jack Cheng Chun-yiu (Department of Orthopaedics and Traumatology)
- **Low Intensity Pulsed Ultrasound for Early Restoration of Fibrocartilage Zone and Proprioception in Bone-Tendon Junction Repair — A Partial Patellectomy Model in Rabbits** (HK\$490,000)
Sponsor: AO Research Fund
Principal investigator: Prof. Qin Ling (Department of Orthopaedics and Traumatology)
- **Residential Service Needs of the Elderly** (HK\$160,000)
Sponsor: Tung Wah Group of Hospitals
Principal investigator: Prof. Lee Jik Joen (Department of Social Work)
- **Development of Globally Marketable Modernized Proprietary Natural Products for Treating Insomnia** (HK\$8,184,800)
Sponsors: Innovation and Technology Commission, and Bright Future Pharmaceutical Laboratories Limited
Principal investigator: Prof. Chan Hsiao Chang (Department of Physiology)
Other investigators: Dr. Zhiyan Zhang, Dr. Qian Zhang, Mr. Yiu Wa-chung, Mr. Dewi Kenneth Rowlands, Ms. Yu Lin Gou, Dr. Peter Lo, Mr. Tao Wu, and Mr. Cheong Moon Wong
- **Biomechanics Study on Prevention of Occupational Slip and Falls in Hong Kong** (HK\$255,300)
Sponsor: Occupational Safety and Health Council
Principal investigator: Prof. Hong Youlian (Department of Sports Science and Physical Education)
- **Surveillance and Intervention Research for Different Communities in Hong Kong** (HK\$2,122,900)
Sponsor: Council for the AIDS Trust Fund
Principal investigator: Prof. Joseph Lau (Centre for Clinical Trials and Epidemiological Research)
- **Development of Health Promoting Schools: Intensive Course for School Teachers** (HK\$1,297,045)
Sponsor: Education and Manpower Bureau, HKSAR Government
Principal coordinator: Prof. Albert Lee (Centre for Health Education and Health Promotion)
- **Depressive Disorders and Alcohol Related Disorders Among Patients with Pneumoconiosis in Hong Kong**
This project led by Prof. W.K. Tang of the Department of Psychiatry has attracted extra funding of HK\$90,623 from the Pneumoconiosis Compensation Fund Board.

二零零三至二零零四年度系主任 / 院長及學科主任名單

Department Chairs and Directors of Studies 2003–2004

文學院

中國語言及文學	陳雄根教授
英文	Prof. David Parker
藝術	蘇芳淑教授
歷史	蘇基朗教授
日本研究	李活雄教授
現代語言及文化	陳永華教授
音樂	陳永華教授
哲學	關子尹教授
宗教	賴品超教授

翻譯

陳善偉教授

工商管理學院

會計學院
決策科學與企業經濟學
財務學
酒店及旅遊管理學院
管理學
市場學

謝家正教授 (院長)
李慶琦教授
麥建理教授
李金漢教授 (院長)
劉忠明教授
董何淑貞教授

教育學院

課程與教學
教育行政與政策
教育心理學
體育運動科學

黃顯華教授
汪雅量教授
侯傑泰教授
莊大偉教授

工程學院

自動化與計算機輔助工程學
計算機科學與工程學
電子工程學
訊息工程學
系統工程與工程管理學

徐揚生教授
梁廣錫教授
黃世平教授
任德盛教授
李端教授

醫學院

麻醉及深切治療學
病理解剖及細胞學
解剖學
生物化學
化學病理學
腫瘤學
社區及家庭醫學
放射診斷學
內科及藥物治療學
微生物學
那打素護理學院
婦產科
眼科及視覺科學
矯形外科及創傷學
兒科
藥理學
藥劑學院
生理學
精神科
外科

Prof. Tony Gin
吳浩強教授
姚大衛教授
何國強教授
林偉基教授
陳德章教授
胡令芳教授
區皓智教授
沈祖堯教授
鄭勳斌教授
Prof. David R. Thompson (院長)
鍾國衡教授
林順潮教授
梁國穗教授
霍泰輝教授
楊鶴強教授
周禮森教授 (院長)
譚兆祥教授
趙鳳琴教授
尹懷信教授

理學院

生物化學
生物
化學
中醫學院
數學
物理
統計學

何國強教授
辛世文教授
李偉基教授
車鎮濤教授 (院長)
劉家成教授
林海青教授
陳毅恒教授

社會科學院

人類學
建築學
經濟學
地理與資源管理學
政治與行政學
新聞與傳播學院
心理學
社會工作
社會學

陳志明教授
Prof. Essy Baniassad
宋恩榮教授
林健枝教授
關信基教授
李少南教授 (院長)
張妙清教授
鄧廣良教授
李沛良教授

學科

英語教學
商學研究學科
商學本科
教育高級課程

Dr. Arthur McNeill
賴紹琮教授
張偉雄教授
盧乃桂教授



教育專業課程
 教育本科課程
 互聯網工程學
 應用化學與管理學
 環境科學
 食品及營養科學
 材料科學與工程學
 分子生物技術學
 風險管理科學
 通識教育

鍾財文教授
 陳維鄂教授
 楊偉豪教授
 梁永波教授
 余濟美教授
 關海山教授
 王福俊教授
 邵鵬柱教授
 梁沛霖教授
 張燦輝教授

Faculty of Arts

Chinese Language & Literature
 English
 Fine Arts
 History
 Japanese Studies
 Modern Languages & Intercultural Studies
 Music
 Philosophy
 Religion
 Translation

Prof. Chan Hung Kan
 Prof. David Parker
 Prof. Jenny F.S. So
 Prof. Billy So Kee Long
 Prof. Lee Wood Hung
 Prof. Chan Wing Wah
 Prof. Chan Wing Wah
 Prof. Kwan Tze Wan
 Prof. Lai Pan Chiu
 Prof. Chan Sin Wai

Faculty of Business Administration

School of Accountancy
 Decision Sciences & Managerial Economics
 Finance
 School of Hotel & Tourism Management
 Management
 Marketing

Prof. James Xie Jiazheng (Director)
 Prof. Lee Ching Chyi
 Prof. Paul McGuinness
 Prof. K.H. Lee (Director)
 Prof. Lau Chung Ming
 Prof. S.C. Ho Tung

Faculty of Education

Curriculum & Instruction
 Educational Administration & Policy
 Educational Psychology
 Sports Science & Physical Education

Prof. Wong Hin Wah
 Prof. Allan David Walker
 Prof. Hau Kit Tai
 Prof. David Paul Johns

Faculty of Engineering

Automation & Computer-Aided Engineering
 Computer Science & Engineering
 Electronic Engineering
 Information Engineering
 Systems Engineering & Engineering Management

Prof. Xu Yangsheng
 Prof. K.S. Leung
 Prof. S.P. Wong
 Prof. Peter Yum
 Prof. Li Duan

Faculty of Medicine

Anaesthesia & Intensive Care
 Anatomical & Cellular Pathology
 Anatomy
 Biochemistry
 Chemical Pathology
 Clinical Oncology
 Community & Family Medicine
 Diagnostic Radiology & Organ Imaging
 Medicine & Therapeutics
 Microbiology
 Nethersole School of Nursing
 Obstetrics & Gynaecology
 Ophthalmology & Visual Sciences
 Orthopaedics & Traumatology
 Paediatrics
 Pharmacology
 School of Pharmacy
 Physiology
 Psychiatry
 Surgery

Prof. Tony Gin
 Prof. H.K. Ng
 Prof. David T.W. Yew
 Prof. Walter K.K. Ho
 Prof. Christopher W.K. Lam
 Prof. Anthony Chan
 Prof. Jean Woo
 Prof. Anil T. Ahuja
 Prof. Joseph J.Y. Sung
 Prof. Augustine F.B. Cheng
 Prof. David R. Thompson (Director)
 Prof. Tony Chung
 Prof. Dennis S.C. Lam
 Prof. K.S. Leung
 Prof. T.F. Fok
 Prof. John Yeung
 Prof. Moses Chow (Director)
 Prof. Michael S.C. Tam
 Prof. Helen F.K. Chiu
 Prof. C.A. van Hasselt

Faculty of Science

Biochemistry
 Biology
 Chemistry
 School of Chinese Medicine
 Mathematics
 Physics
 Statistics

Prof. Walter K.K. Ho
 Prof. Samuel S.M. Sun
 Prof. Li Wai Kee
 Prof. C.T. Che (Director)
 Prof. Lau Ka Sing
 Prof. Lin Hai Qing
 Prof. Chan Ngai Hang

Faculty of Social Science

Anthropology
 Architecture
 Economics
 Geography & Resource Management
 Government & Public Administration
 School of Journalism & Communication
 Psychology
 Social Work
 Sociology

Prof. Tan Chee Beng
 Prof. Essy Baniassad
 Prof. Sung Yun Wing
 Prof. Lam Kin Che
 Prof. Kuan Hsin Chi
 Prof. Paul S.N. Lee (Director)
 Prof. Fanny Cheung
 Prof. Tang Kwong Leung
 Prof. Rance R.L. Lee

Academic Subjects

English Language Teaching
 Graduate Studies in Business
 Undergraduate Studies in Business
 Postgraduate Studies in Education
 Professional Programmes in Education
 Undergraduate Studies in Education
 Internet Engineering
 Applied Chemistry with Management Studies
 Environmental Science
 Food & Nutritional Sciences
 Materials Science & Engineering
 Molecular Biotechnology
 Risk Management Science
 General Education

Dr. Arthur McNeill
 Prof. Vincent S.K. Lai
 Prof. Gordon W.H. Cheung
 Prof. Leslie N.K. Lo
 Prof. Chung Choi Man
 Prof. David W.O. Chan
 Prof. Raymond Yeung
 Prof. Leung Wing Por
 Prof. Yu Chai Mei, Jimmy
 Prof. Kwan Hoi Shan
 Prof. Daniel H.C. Ong
 Prof. Shaw Pang Chui
 Prof. Leung Pui Lam
 Prof. Cheung Chan Fai

公積金受託人續任

Member Trustees for Staff Superannuation Schemes 1995, 1983 and TGS

大學校董會於二零零三年六月十九日的會議，通過由梁永波教授及黃隆先生續任為本校獲強積金豁免的職業退休計劃成員受託人，任期兩年，由二零零三年七月一日起生效。

At its meeting on 19th June 2003, the University Council approved the reappointment of Prof. Leung Wing Por and Mr. Wong Lung as member trustees of the University's three MPF Exempted ORSO Schemes for two years from 1st July 2003.

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Schemes and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資基金之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 and 1983 Schemes and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零三年六月 June 2003

基金	Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS*** (只供參考 for reference only)
		1995	1983		
(未經審核數據 unaudited)					
增長	Growth	1.10%	—	1.28%	2.06%
平衡	Balanced	0.83%	1.33%	0.67%	1.34%
穩定	Stable	-1.05%	—	-0.65%	-0.01%
香港股票	HK Equity	3.52%	—	0.98%	1.54%
香港指數	HK Index-linked	0.50%	—	0.98%	—
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.20%	0.12%	0.01%	—
美元銀行存款	USD Bank Deposit	0.18%*	0.12%*	0.00%	—
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit**	3.37%*	—	0.24%	—
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit**	-2.21%*	—	0.07%	—

二零零三年第二季度 Second Quarter 2003

基金	Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS*** (只供參考 for reference only)
		1995	1983		
(未經審核數據 unaudited)					
增長	Growth	12.31%	—	14.64%	13.13%
平衡	Balanced	11.06%	10.04%	12.34%	10.87%
穩定	Stable	5.85%	—	7.37%	6.37%
香港股票	HK Equity	16.94%	—	12.54%	11.26%
香港指數	HK Index-linked	11.10%	—	12.54%	—
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.63%	0.33%	0.03%	—
美元銀行存款	USD Bank Deposit	0.54%*	0.32%*	0.02%	—
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit**	12.04%*	—	0.77%	—
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit**	6.18%*	—	0.28%	—



二零零二年七月一日至二零零三年六月三十日 1st July 2002 to 30th June 2003

基金 Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS*** (只供參考 for reference only)
	1995	1983		
(未經審核數據 unaudited)				
增長 Growth	-3.44%	—	-0.87%	-5.11%
平衡 Balanced	3.56%	-1.47%	3.21%	-1.41%
穩定 Stable	8.48%	—	10.83%	5.79%
香港股票 HK Equity	0.37%	—	-5.87%	-8.14%
香港指數 HK Index-linked	-6.65%	—	-5.87%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	2.64%	1.51%	0.22%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit	2.42%*	1.39%*	0.19%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit**	21.40%*	—	1.57%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit**	11.03%*	—	0.65%	—

* 包括期內之匯率變動

Including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 二零零三年一月二日起成立

Launched from 2nd January 2003.

*** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

更改強積金計劃僱員自願供款的百分比

Mandatory Provident Fund Scheme — Change of Employee Voluntary Contribution

強積金計劃成員可於每年四月一日及十月一日，更改僱員自願供款的百分比。

倘欲由二零零三年十月一日起更改該百分比者，可向薪津及公積金組索取更改表格，或從財務處網頁 (<http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/default.htm>) 下載，填妥後於二零零三年九月二十二日(星期一)或之前送達或傳真(二六零三七八九零)至薪津及公積金組。

如有查詢，請致電薪津及公積金組聯絡(內線七二三六或七二五一)。

Please be reminded that members of the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS) can change the nominated percentage of the MPFS Employee Voluntary Contribution twice a year. The changes will be effective on 1st April and 1st October.

MPFS members who wish to change the percentage of their employee voluntary contribution effective from 1st October 2003 should complete the Change of Employee Voluntary Contribution Form which can be downloaded from the Bursary website at <http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/default.htm> or obtained from the Payroll and Superannuation Unit. The completed form should be sent to the Payroll and Superannuation Unit by mail or fax (2603 7890) on or before 22nd September 2003 (Monday).

For enquiry, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236 or 2609 7251.

辦理延長工作簽證

Visa Extension

大學同人若沒有香港居留權，須留意本身的香港工作簽證逗留期限，並於逗留期限屆滿前四星期內申請延長簽證。申請延長工作簽證所須提交的大學在職證明，可向人事處索取，查詢請電內線七二九二。

Staff members who do not hold the right of abode in Hong Kong are reminded to check the validity of their employment visas. They should arrange to renew their employment visas within four weeks prior to the expiry date. An application for the extension of an employment visa requires a sponsorship letter from the University to certify the staff member's employment status. Staff members may approach the Personnel Office (Ext. 7292) for the said sponsorship letter.

教職員及其配偶普通話、粵語課程

Putonghua and Cantonese Courses for CU Staff and Staff Spouses

新雅中國語文研習所定期為本校教職員及其配偶舉辦普通話和粵語課程，二零零三年第四期的開班詳情如下：

- 課程：
- (一) 供外籍教職員及其配偶選修之初級普通話課程。
 - (二) 供外籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。
 - (三) 供粵籍教職員及其配偶選修之初級普通話課程。
 - (四) 供非粵籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。

日期及時間： A班：二零零三年九月十六日至十一月二十日
逢星期二、四下午六時三十分至八時二十分
B班：二零零三年九月十七日至十一月二十九日
逢星期三下午六時三十分至八時二十分及
逢星期六上午十時三十分至下午十二時二十分

地點： 崇基學院許讓成樓

以上課程每班限額八人，少於六人不開班，按報名先後取錄。學費全期五千二百港元，凡聘任期不少於兩年之本校全職教職員及其配偶，而未獲任何語言修習資助者，可獲大學津貼四成學費。有意就學者請於二零零三年九月八日前與該所聯絡(電話：二六零九六七三一)。該所在職語言培訓的相關課程可於網上(http://www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm) 閱覽。

The New Asia-Yale-in-China Chinese Language Centre offers Putonghua and Cantonese Courses to the University's staff and staff spouses on a regular basis. The following courses have been scheduled as follows:

- Course Titles:
- (1) Beginner's course in Putonghua for non-Chinese speakers.
 - (2) Beginner's course in Cantonese for non-Chinese speakers.
 - (3) Beginner's course in Putonghua for speakers of other Chinese dialects.
 - (4) Beginner's course in Cantonese for speakers of other Chinese dialects.

Duration & Time: Class A: 16th September to 20th November 2003; 40 sessions
Every Tuesday and Thursday (6.30 pm. to 8.20 p.m.)
Class B: 17th September to 29th November 2003; 40 sessions
Every Wednesday (6.30 p.m. to 8.20 p.m.) and
Saturday (10.30 a.m. to 12.20 p.m.)

Venue: Hui Yeung Shing Building, Chung Chi College

The size of each class will be limited to eight students. The minimum number of students to form a class is six. Enrolment will be on a first-come-first-served basis. Basic tuition fee for each course is HK\$5,200. The University will subsidize 40 per cent of the tuition fee for all full-time academic and administrative staff, as well as their spouses, who are expected to be with the University for at least two years, and who are not receiving a language study subsidy from any other source. For enrolment, please contact the Chinese Language Centre at 2609 6731 before 8th September 2003. More information on other related courses can be viewed at website http://www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm.

文物館展出石灣陶塑

Rustic Images: Shiwan Ware from the Eryi Caotang Collection — A Forthcoming Exhibition at the Art Museum

文物館由八月二十三日至十一月十六日舉辦「樸拙傳神：二義草堂藏石灣陶塑」展覽。開幕典禮訂於八月二十二日(星期五)下午四時半在文物館展覽廳舉行，由中國文化研究所所長蘇芳淑教授主持儀式，佛山市副市長黃維郭先生、國畫大師楊善深先生、中國工藝美術大師劉澤棉先生及廖洪標先生應邀主禮。

中國明清兩代，景德鎮瓷業獨領風騷。然而，地方窯場發揮獨有的地域特色，展現與景德鎮不盡相同的藝術風格，並在中國陶瓷發展的長河中佔一席位，而廣東石灣窯正是其中的表表者。

石灣窯是嶺南最著名陶窯，窯址在廣東省佛山市石灣鎮。石灣出品以陶塑和建築陶瓷稱著，釉色善於仿宋金鈞窯，釉厚光潤，以天藍、玫瑰紫、翠毛斑、石榴紅、三稔花等多種窯變釉色為佳。石灣產品種類繁多，有日用器皿、文房雅玩、陳設器具、瓦脊、陶塑等；當中以陶塑人物動物為石灣窯為最具代表性的傳統品種，清代以來陶塑名家輩出，作品風行海內外。

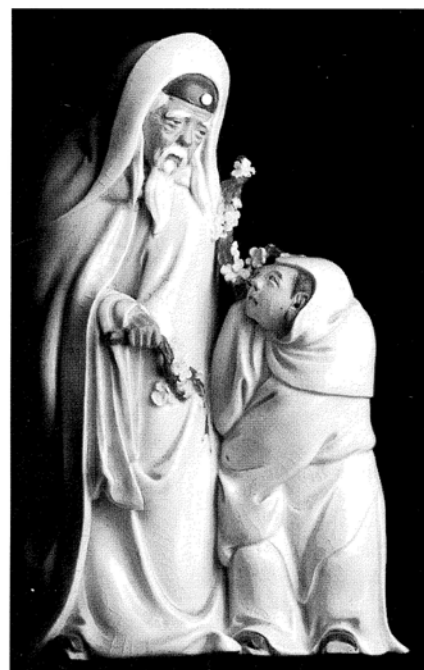
文物館蒙「國際石灣陶藝會」會長梁義先生惠借珍藏，舉辦此項展覽，展出石灣陶塑精品共一百八十項，並出版精美學術圖錄。展品中，陶工名款可考者達一百一十四項，鈐印石灣名家如黃炳、陳渭巖、潘玉書、霍津、劉傳等姓名堂名印章者，佔七十七件。數量之多，內容之豐富，為歷年石灣陶塑展覽之首見。

The Art Museum of The Chinese University of Hong Kong will present an exhibition entitled 'Rustic Images: Shiwan Ware from the Eryi Caotang Collection' from 23rd August to 16th November 2003. The opening ceremony of the exhibition will be held at 4.30 p.m. on Friday, 22nd August 2003. Mr. Huang Weiguo, vice-mayor of Foshan City, and three renowned contemporary artists, Mr. Yang Shanshen, Mr. Liu Zemian, and Mr. Liao Hongbiao, will officiate at the ceremony. The function will be hosted by Prof. Jenny F.S. So, director of the Institute of Chinese Studies.

Throughout the Ming and Qing periods, the rapid development of Jingdezhen and the imperial kilns outclassed many provincial kilns across China. Eventually only several provincial kilns producing ceramics different from that of Jingdezhen survived. Shiwan ware of Guangdong, representing one of these few kilns, has played a unique role in the history of Chinese ceramics.

Shiwan kilns of Foshan produced the best known pottery sculptures and architectural elements of the Guangdong region. Shiwan potters adapted the *Jun* ware glaze of the Song/Jin period (960–1234) to create a rich variety of sky blue, rose-violet, pomegranate-red, greenish-blue and flambé glazes. Among the various categories, including daily wares, objects for the scholar's desk, interior decorations and tile decorations, figurines and animal models, represent the most unique tradition of Shiwan pottery. Since the Qing period, many talented artist-potters have risen to fame and their works have been much sought after.

Mr. Leung Yee, founding president of the International Shiwan Pottery Association, has entrusted the Art Museum with his precious collection to be staged in this exhibition. There are 180 exhibits and a catalogue is published. Out of the 114 inscribed items, 77 pieces are works of revered artist-potters, or are products of prominent Shiwan pottery workshops and kilns.



Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。



Service to the Community and International Organizations

- Prof. Yeung Yue Man, director of the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as chairman of the Land and Building Advisory Committee for two years from 1st April 2003.
- Prof. Liu Pak Wai, pro-vice-chancellor, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Land and Building Advisory Committee for two years from 1st April 2003, and as a member of the Independent Commission on Remuneration for Members of the Executive Council and the Legislature of the HKSAR from 14th March 2003 to 31st March 2005. Prof. Liu has also been appointed as the director of the Hong Kong Institute for Monetary Research for one year from 24th March 2003.
- Prof. Japhet Law, professor in the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Equal Opportunities Commission for two years from 20th May 2003.
- Dr. Anthony Edward James, director of the Laboratory Animal Services Centre, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Advisory Council on Food and Environmental Hygiene for two years from 1st April 2003.
- Prof. Kwan Hoi-shan, professor in the Department of Biology, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Advisory Council on Food and Environmental Hygiene for two years from 1st April 2003.
- Prof. Cavor Chan Kai-ming, professor of orthopaedics and traumatology, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Hong Kong Sports Development Board for one year from 1st April 2003, as chairman of the Hong Kong Sports Institute Management Committee for one year from 1st April 2003, and as a Justice of the Peace from 1st July 2003.
- Prof. Lee Tak-shing, associate professor in the Department of Psychiatry, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Release under Supervision Board of the Prisoners (Release under Supervision) Ordinance for three years from 15th March 2003.
- Prof. Kenneth Lee Kwing-chin, professor in the School of Pharmacy, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a Justice of the Peace from 1st July 2003.
- Prof. Rance P.L. Lee, professor of sociology, has been appointed by the Chief Secretary for Administration as a member of the Sir Edward Youde Memorial Fund Council for two years from 1st April 2003. He has been appointed by the Secretary for Education and Manpower as a member of the Research Grants Council for two years from 1st July 2003, and by the Chief Justice as a member of the Solicitors Disciplinary Tribunal Panel for one year from 3rd May 2003. Prof. Lee has also been appointed as manager of Yan Chai Hospital Wong Wah San Secondary School and Yan Chai Hospital Chan Iu Seng Primary School for one year until 31st March 2004.
- Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor, has been re-appointed by the Secretary for Education and Manpower as the chairman of the Research Grants Council for two years from 1st July 2003. Prof. Young has also been re-appointed as a member of the Barristers Disciplinary Tribunal Panel for five years from 3rd May 2003.
- Prof. Ignatius Yu Tak Sun, associate professor in the Department of Community and Family Medicine, has been appointed by the Secretary for Economic Development and Labour as a member of the Occupational Deafness Medical Committee for three years from 1st June 2003.
- Prof. Tung Ho Suk Ching, professor in the Department of Marketing, has been appointed as a member of the Agricultural Products Scholarship Fund Advisory Committee for one year from 1st April 2003. She has also been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Advisory Committee on Agricultural and Fisheries for two years from 20th May 2003.
- Prof. Linda Lam Chiu Wa, associate professor in the Department of Psychiatry, has been re-appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Mental Health Review Tribunal for two years from 15th April 2003.
- Prof. Wing Yun Kwok, associate professor in the Department of Psychiatry, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Mental Health Review Tribunal for two years from 15th April 2003. Prof. Wing has also been re-nominated to the Panel of Assessors of the Medical Council for one year from 6th September 2003.
- Prof. Simon Ho Shun Man, professor in the School of Accountancy, has been appointed by the Secretary for Education and Manpower as a member of the Accountancy Training Board of the Vocational Training Council for one year from 1st April 2003.
- Prof. Clement So York Kee, associate professor in the School of Journalism and Communication, has been appointed by the Secretary for Education and Manpower as a member of the Mass Communications Training Board of the Vocational Training Council for one year from 1st April 2003.
- Prof. Liew Soung Chang, professor in the Department of Information Engineering, has been appointed by the Secretary for Education and Manpower as a member of the Committee on Information Technology Training and Development of the Vocational Training Council for one year from 1st April 2003.
- Prof. Kevin Au Yuk Fai, associate professor in the Department of Management, has been appointed by the Secretary for Education and Manpower as a member of the Committee on Management and Supervisory Training of the Vocational Training Council for one year from 1st April 2003.
- Prof. Lam Kin-che, professor in the Department of Geography and Resource Management, has been re-appointed by the Secretary for Security as an adjudicator of the Registration of Persons Tribunal for two years from 1st June 2003.
- Prof. Jack Cheng Chun Yiu, pro-vice-chancellor, has been appointed as a member of the Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Boards for two years from 19th June 2003.
- Prof. Yeung Chung Kwong, professor in the Department of Surgery, has been re-nominated to the Panel of Assessors of the Medical Council for one year from 6th September 2003.
- Prof. Eric Lam Ching Wan, associate professor in the Department of Chemical Pathology, has been invited by Princess Margaret Hospital to be an honorary consultant in the Department of Pathology for one year from 1st April 2003. He has also been appointed by the Hong Kong Accreditation Service as a member of the Task Force on Chemical Pathology under the Accreditation Advisory Board Working Party on Medical Testing.
- Prof. Richard Ho, University registrar, has been appointed as a member of the Panel of Adjudicators of the Obscene Articles Tribunal for three years from 15th June 2003. He has also been appointed by TVB as an honorary consultant of a programme on Chinese linguistics from 9th June 2003.
- Prof. Thomas Chan Yan Keung, professor in the Division of Clinical Pharmacology of the Department of Medicine and Therapeutics, has been re-nominated as a member of Pharmacy and Poisons Board from 4th July 2003.
- Mrs. Clara Lee, director of student affairs, has been re-appointed as the institutional representative of CUHK in the Joint Committee on Student Finance for one year from 1st May 2003.
- Prof. Tony Chung Kwok-hung, professor in the Department of Obstetrics and Gynaecology, has been honoured as a fellow *ad eundem* by the Royal College of Obstetricians and Gynaecologist, UK.
- Prof. Guo-wei He, director of the Cardiovascular Surgical Research Laboratory in the Department of Surgery, has been awarded the degree of Doctor of Science from Monash University, Melbourne, Australia, in May 2003.
- Prof. David Thompson, director of The Nethersole School of Nursing, has been appointed as adjunct professor of Clinical Nursing of the University of Adelaide, Australia, for three years. Prof. Thompson has also been appointed by the University of Nottingham as special professor of nursing for three years from 1st August 2003.

(Information in this section is provided by the Information and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8584，圖文傳真 2603 6864，電郵 pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

截稿日期

Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
225	4.9.2003	20.8.2003
226	19.9.2003	4.9.2003
227	4.10.2003	18.9.2003
228	19.10.2003	6.10.2003
229	4.11.2003	21.10.2003
230	19.11.2003	4.11.2003
231	4.12.2003	19.11.2003
232	19.12.2003	4.12.2003

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：梅潔媚

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: May Mui

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.



中文大學出版社

《宗教研究與詮釋學：宗教教學建立的思考》

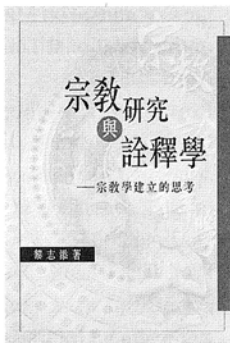
黎志添著

西方學術界著重方法學，即使是宗教這門相對主觀的學科，也都希望透過科學的方法來進行研究。不過，宗教研究本身有其獨特之處，倘若純粹用科學的方法，則無法解釋很多異象。

當代西方學界已重新思考宗教研究的方法，並嘗試採用詮釋學 (Hermeneutics) 的理論來探索宗教現象。詮釋學是強調對意義的理解和解釋的哲學。西方學術界在這方面已取得相當可觀的成果，並出版很多著作；以中文撰寫的同類著作並不多見，且每每只是翻譯西方的成果。

此書以現代西方「宗教現象學」與「哲學詮釋學」兩種觀點，尤其是幾位著名學者 (如伊利亞德、伽達默爾、利科等) 的理論為基礎，尋求宗教研究的新觀念和新方法，有條理而又有力地說明詮釋活動及其與宗教學的關聯，為華人學術界建立獨立和自主的宗教研究。

國際統一書號 962-996-080-X，平裝本，二百二十八頁，一百港元。



《素質教育在美國：留美教育學者對美國基礎教育的體驗》

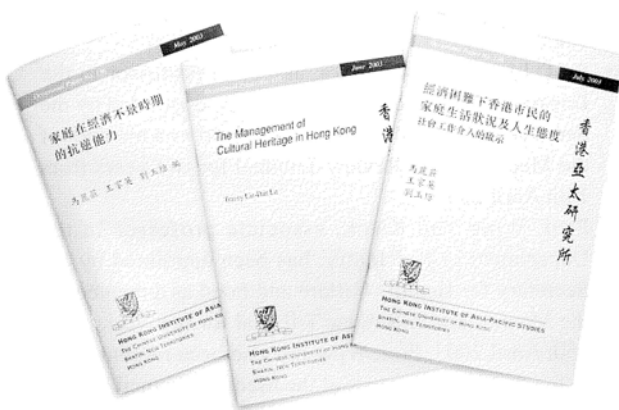
黃全愈著

作者以自己跨文化的經歷和獨特的視角，用平白的手法寫出多年來他對中、美教育的對比和疑問，包括很多連資深教授也難以解釋的現象，又透過自己家庭的經歷和見聞，既敘事又論理地探索美國教育。

國際統一書號 962-996-129-6，平裝本，三百三十頁，七十港元。



香港亞太研究所 HKIAPS



研究專論第一三六號

《家庭在經濟不景時期的抗逆能力》

馬麗莊、王家英、劉玉琼編

國際統一書號 962-441-136-0，平裝本，五十四頁，二十港元。

Occasional Paper No. 137

The Management of Cultural Heritage in Hong Kong

Tracey Lie-Dan Lu

The image of Hong Kong is that of a metropolis with little remaining of the past. Yet there are rich cultural assets on this island, both tangible and intangible, reflecting Hong Kong's heritage. For various political, economic and social reasons, neither the public nor the government paid any attention to the past as a cultural resource prior to the 1970s. The situation has however improved since the 1970s. The emergence and development of cultural heritage management in Hong Kong is reviewed in this paper, and a few proposals are made.

ISBN 962-441-137-9, paperback, 28 pages, HK\$15

研究專論第一三八號

《經濟困難下香港市民的家庭生活狀況及人生態度：社會工作介入的啟示》

馬麗莊、王家英、劉玉琼

經濟逆境不但是個人經驗，也是家庭經驗。此文根據一項電話調查，探討香港市民在經濟持續不景下的家庭生活狀況及人生態度。結果顯示，大多數受訪者對香港經濟的現況和前景感到悲觀。六、七成受訪者表示家人之間的溝通、爭吵、團結或關懷沒有因此而改變；超過半數受訪者滿意整體的家庭生活。進一步的分析發現，對香港經濟持悲觀態度或受經濟不景影響的受訪者，他們的家庭溝通和

新書 New Books

家人之間的關懷較少，與配偶或家人爭吵較多，家庭團結較弱，人生態度較為消極，對整體家庭生活也較不滿意。由於這些受訪者在社經背景上多屬社會的弱勢群體，他們在家庭生活和人生態度上相對負面的經驗，值得政府和社工界特別關注。

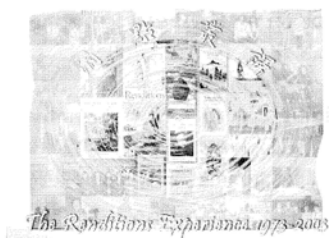
國際統一書號 962-441-138-7，平裝本，三十六頁，二十港元。

Research Centre for Translation

The Renditions Experience 1973-2003

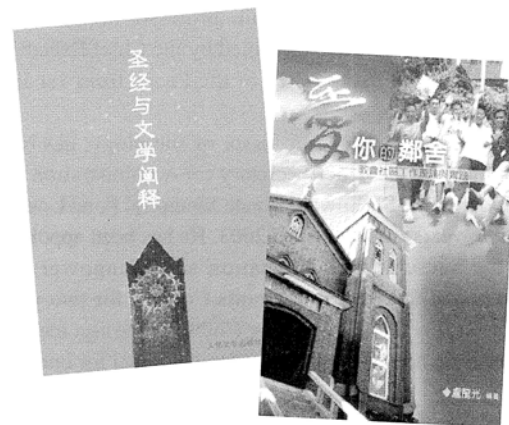
The Research Centre for Translation has published a special commemorative booklet to celebrate Renditions' 30th anniversary. In this collection of essays, scholars, writers, and readers of Renditions share their insights and personal experience.

ISBN 962-7255-29-7, paperback, 103 pages. Those interested in buying the booklet can contact Alena Chow at 2609 7399.



教師著作

宗教系盧龍光教授近期編著簡介如下：



《聖經與文學闡釋》

梁工、盧龍光編

由中國比較文學學會和河南大學合辦，河南大學聖經文學研究所承辦，香港中文大學崇基學院神學組贊助的「全國『經典闡釋與文化傳播』學術研討會」於去年九月在開封召開，此書為該研討會的論文集，撰寫論文的香港學者包括盧龍光、李熾昌、黃根春、張略和黃福光。此書由人民文學出版社出版，國際統一書號 7-02-004193-0。

《愛你的鄰舍——教會社區工作理論與實踐》

盧龍光編著

此書綜述神學、專業理論，以及教會參與社區工作的實務經驗，從而協助教會落實信仰與行動的整合，使宣教策略有更新之異象與使命。此書由台灣校園書房出版社出版，國際統一書號 957-587-773-X。

《走向新課程：中國面向21世紀基礎教育課程改革藍圖》

任長松著

此書指出中國教育現行的課程及教材，在改變過去以學科、知識和書本為中心這方面，已取得重要進展和突破，但在適應新時代素質教育的要求方面，仍有待改進。作者詳盡地探討在現階段的社會狀況下，新課程的推行重點和開展方法。

國際統一書號 962-996-131-8，平裝本，三百四十六頁，七十港元。

《邁向個性的教育：一位留英、美學者解讀華德福教育》

黃曉星著

此書指出教育不僅是讓學生學習科學知識和掌握技能，還必須讓他們學習人文知識和培養他們的德性，亦要利用藝術和文學來陶冶學生的性情，塑造他們的個性。可惜現代教育卻過分強調知識和技能的訓練，結果遠離了人性和自然。在二十世紀初，奧地利科學家、思想家兼教育家魯道夫·史代納 (Rudolf Steiner) 指出教育是改革社會的力量，文明的社會秩序是來自個人精神，因而創立了華德福教育 (Waldorf Education)，以人為本，注重兒童身心和精神的整體健康，以達至全人發展。作者曾於英、美攻讀和實習華德福教育，此書是他多年學習、研究及實踐的總結，可讓讀者了解華德福教育和人智學 (Anthroposophy) 的教育理念。

國際統一書號 962-996-130-X，平裝本，二百三十四頁，七十港元。

